Cadre de vie
> Le projet d'aménagement de l'avenue du capitaine Resplandy
p6

Dossier Fêtes de Bayonne :
> pour mieux en profiter
p15

Événement
> La ruée au jazz, un festival populaire de qualité
p25

BAYONNE

MAGAZINE

Bayonne

Dossier

Fêtes de Bayonne, pour mieux en profiter

n° 142 > juillet-août 2006

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

sommaire

LE MAGAZINE DE LA VILLE > n°142

Action publique

4

4 - CAPITALE > Développement économique : Ikea choisit Bayonne
6 - CADRE DE VIE > Avenue du Capitaine-Resplandy : changer l'allure d'une entrée de ville
8 - ENVIRONNEMENT > Un service modèle à la plaine d'Ansot
10 - TIC > La bibliothèque médiathèque se modernise
11 - CADRE DE VIE > Déjections canines :"Responsabiliser les propriétaires de chiens"

Dossier

13

13 - > **Fêtes de Bayonne : pour mieux en profiter**
14 - > Des Fêtes dans de bonnes conditions
16 - > S'informer pour mieux faire les Fêtes
18 - > Les Fêtes mode d'emploi

Vie de la cité

21

22 - ÉVÉNEMENT > Les Jeudis ciné de Bayonne-Nord
23 - ÉVÉNEMENT > Les novilladas, spectacles intenses et formateurs
24 - ÉVÉNEMENT > "Nabucco" joué aux arènes
25 - ÉVÉNEMENT > Du jazz pour tous
26 - SPORT > Aviron Bayonnais : merveilleux public !
28 - SPORT > L'ASB, le club de la rive droite
29 - ÉVÉNEMENT > Découvrir le quartier Montaut par son marché médiéval
30 - HISTOIRE > Des caves, témoins de l'époque médiévale
32 - PORTRAIT > Viseux ou la mutation perpétuelle
35 - PORTRAIT > Maureen, heureuse par dévouement

Actualité associative > Bloc-notes > > Bayonne scope > Carnet

36

Directrice de la publication
> S. Durruty
Responsable de la rédaction
> **K. Danjoux**
Secrétaire de rédaction
> **S. Daguin**
Rédaction
> **K. Danjoux, M. Beyris, J. Gallais**
Photos
> **C. Pasquini, J.-Ph. Plantey, L. Zeller, A. Vaquero, Christian Laroche, Gabrielle Duplantier, Xabi Senderain**
Mise en pages
>**Scoop Communication**
Impression
> **Imprim'33**
Régie publicitaire
> **Supports Promotion**

Développement économique : Ikea choisit Bayonne

> ENTRETIEN avec Jean Grenet, maire de Bayonne, député des Pyrénées-Atlantiques

François Bioy, Communauté de communes Nive-Adour ; **Jean-René Etchegaray,** 1er adjoint au maire de Bayonne ; **Roland Hirigoyen,** vice-président de la Communauté de communes Nive-Adour ; **Alain Iriart,** président de la Communauté de communes Nive-Adour, **Jean Grenet ; Jean-Louis Baillot,** directeur général d'IKEA France ; **Richard Vathaire,** directeur général d'IKEA développement SAS ; **Franck Cartier,** directeur général inter IKEA centre France.

Vous avez annoncé le 31 mai dernier, avec le directeur général d'Ikea France, l'installation d'un magasin Ikea sur le site d'Ametzondo. Comment avez-vous procédé pour faire venir Ikea à Bayonne ?

Jean Grenet : En mai 2002, j'ai écrit au directeur général d'Ikea France pour lui proposer une implantation sur un positionnement stratégique de notre agglomération, idéalement situé entre les Ikea existant déjà à Bordeaux, Toulouse et Bilbao. Il s'agit du site d'Ametzondo, à l'intersection de l'autoroute A 63 nord-sud et l'autoroute A 64 est-ouest, avec une zone de chalandise d'un million de personnes, comprenant au nord et à l'est toutes les Pyrénées-Atlantiques, une partie des Hautes-Pyrénées et le sud des Landes ainsi bien sûr qu'au sud tout le Guipuzcoa et au sud-est tout notre Pays basque intérieur.

Depuis 2002, j'ai rencontré les responsables d'Ikea France à plusieurs reprises, à Paris comme à Bayonne. Ikea me paraissant intéressé, notamment depuis deux ans, j'ai alors constitué, dans la discrétion, un groupe de travail avec les maires de Saint-Pierre-d'Irube et de Mouguerre, la Communauté de communes Nive-Adour, la Communauté d'agglomération, en associant très tôt Monsieur le Sous-Préfet et les services de l'État.

> « Un magasin Ikea de 23 000 m², mais également un forum commercial de 33 000 m² »

Avant même de connaître les résultats de notre proposition, nous avons donc avancé sur les éléments techniques du dossier, notamment avec les ASF qui vont créer un échangeur autoroutier A 63/A 64 d'ici 2010. Courant mai, j'ai été informé que le conseil d'administration de la maison mère Ikea Suède et ensuite le comité de financement de Ikea avaient donné leur accord pour une implantation sur l'agglomération bayonnaise.

Quels arguments avez-vous avancés pour convaincre le conseil d'administration de ce grand groupe de s'installer sur l'agglomération bayonnaise ?

J. Grenet : Je ne fais que reprendre ce que le directeur général d'Ikea France a confirmé dans la conférence de presse qui s'est tenue en mairie de Bayonne : la qualité et la visibilité du site au bord de l'autoroute, l'importance du foncier disponible permettant non seulement d'implanter un magasin Ikea de 23 000 m², mais également un forum commercial de 33 000 m², de façon à accueillir d'autres enseignes, l'accessibilité du site parfaitement desservi par l'intersection des deux autoroutes et l'échangeur qui va être créé. Enfin, c'est le directeur général d'Ikea qui le dit, la qualité du dossier présenté, la pugnacité et le sérieux dont notre équipe a fait preuve dans la conduite du projet.

Quelles retombées peut-on attendre d'une telle implantation ?

J. Grenet : Je pense qu'accueillir Ikea sur l'agglomération est une reconnaissance pour celle-ci, une véritable chance en matière d'emploi (500 à 600 emplois prévus) avec des retombées économiques importantes à travers la taxe professionnelle. C'est aussi une chance pour le commerce bayonnais dans son ensemble car l'expérience montre que les clients d'Ikea venus souvent de plus de 100 km à la ronde prennent la journée et sont donc amenés à fréquenter les centres-villes. Sachant qu'il n'existe que 13 Ikea en province et plus de six en région parisienne, le choix de l'agglomération bayonnaise montre bien l'attractivité commerciale de notre région. La forte croissance démographique prévue sur les vingt ans à venir n'a probablement pas non plus échappé aux dirigeants d'Ikea. La date prévue de l'ouverture du magasin a été fixée à mi 2009. C'est un challenge car les procédures en matière d'acquisition du foncier et de formalités administratives sont encore à régler…

Sur un projet d'un tel intérêt pour notre agglomération, on espère bien sûr plus de compréhension et de soutien que d'obstacles. Enfin, en tant que député de la 5e circonscription, je suis heureux de cette implantation sur les communes limitrophes de Saint-Pierre d'Irube et Mouguerre, au cœur de ce territoire. Pour elles aussi les retombées en matière d'emploi et de fiscalité seront très importantes et conforteront la jeune communauté de communes Nive-Adour (*).

> « C'est aussi une chance pour le commerce bayonnais dans son ensemble »

Pour l'heure, les esprits sont à l'été 2006 et à tous les moments de détente qu'il nous promet. Je vous souhaite donc de vivre d'excellentes Fêtes, corridas, sans oublier les festivals, concerts en plein air et projections cinématographiques.

Excellent été à toutes et à tous ! ■

** Saint-Pierre d'Irube, Lahonce, Mouguerre, Urcuit, Villefranque.*

La Nuit des Leaders, organisée par Sud-Ouest, récompense les entreprises régionales les plus performantes. Ici, Jean Grenet remet le prix de l'innovation en tant que vice-président de la Communauté d'agglomération de Bayonne Anglet Biarritz. Etaient nominés : Alain Avril d'AXMED, Vincent Dupourqué de ROBOSOFT, et Daniel Rouquié d'ASP 64. **Le lauréat 2006 est Alain Avril d'AXMED.**

Nota **bene :**

Vous constaterez que l'espace réservé à l'expression des groupes politiques encarté dans ce numéro n'a pas sa forme habituelle.
À la demande de l'opposition municipale, il est consacré au thème de la consultation sur la question relative à la création d'un département basque, initié par Batera.
Je n'ai pas souhaité qu'y figure un coupon détachable destiné à organiser une consultation des Bayonnais sur ce sujet. J'ai considéré que le magazine municipal n'avait pas à être détourné de sa fonction d'information et n'avait pas à être utilisé comme outil de consultation de la population.

DÉVELOPPEMENT URBAIN

Avenue du Capitaine-Resplandy : changer l'allure d'une entrée de ville

D'ici à 2009, l'avenue du Capitaine-Resplandy aura totalement changé d'allure. Sa réfection complète correspond à plusieurs objectifs, dont celui d'assurer la sécurité sur cette entrée de ville de plus en plus fréquentée.

Jean-René Etchegaray, adjoint au maire délégué à l'aménagement urbain et **Henri Labayle,** adjoint au maire délégué au cadre de vie et aux espaces publics.

L'avenue du Capitaine-Resplandy avait déjà fait parler d'elle il y a quelques années, lorsque le siège de la Guyenne et Gascogne a pris feu, et que le maire et son adjoint au développement urbain ont incité la société à maintenir son siège sur place, plutôt que de l'installer dans les Landes. Le site même va donc être en partie reconstruit au profit du siège social et pour une autre partie vendu à un promoteur immobilier qui y démarre la construction de 150 nouveaux logements dont 20 logements sociaux. Environ 500 habitants viendront donc prochainement enrichir la vie de ce quartier, qu'il devenait important de reconsidérer. Longeant l'Adour, l'avenue est une entrée de ville de plus en plus fréquentée, qui accueille en moyenne 15 000 véhicules par jour. Le projet vise donc à sécuriser un maximum la circulation sur l'avenue, grâce à des aménagements urbains spécifiques et à la mise en place d'un rond-point, qui sera installé à l'entrée du site Guyenne et Gascogne par exemple. Il faut s'imaginer une avenue qui, demain, ressemblera davantage à une rue de centre-ville, incitant les automobilistes à conduire en maintenant une vitesse réduite.

Là où l'avenue est trop étroite, **une voie dédiée aux circulations douces sera créée en surplomb de l'Adour.**

Favoriser les circulations douces

Du rond-point de la Nautique au rond-point des Salines, près de deux kilomètres de voirie sont ainsi concernés par les aménagements. En bord de fleuve en particulier, une voie destinée aux déplacements doux (cyclistes et piétons) sera créée sur les quais, qui devront être consolidés par endroits. Là où la largeur de l'avenue est trop étroite pour l'accueillir, elle sera disposée en surplomb de l'Adour. Cette voie dédiée aux circulations douces sera séparée de celle des véhicules à moteur par une bordure haute. Elle sera agrémentée de plantations et de balcons pour les pêcheurs. Des trottoirs seront créés le long des zones d'habitation, de même que des places de stationnement. De nombreux passages piétons permettront enfin de traverser l'avenue en toute sécurité.

Compte tenu de l'ampleur des travaux, le chantier s'étalera sur trois ans. Son budget est de 15 millions d'euros. Avant tous travaux d'aménagement, il est en effet nécessaire de déplacer certaines canalisations (gaz), de mettre en place un nouveau système de collecte des eaux usées, d'enfouir des réseaux, etc. Pendant toute cette durée, la circulation sera maintenue, éventuellement alternée, du lundi au vendredi, et totalement rétablie le week-end. ■

En bordure du fleuve, la voie dédiée aux piétons et cyclistes sera séparée de celle des voitures par une bordure haute.

EN SAVOIR PLUS > www.bayonne.fr

Jean-Luc Etcheverry, direction de l'eau et des infrastructures, 05 59 46 60 55, pour toutes les questions relatives à l'avancée des travaux

Jean-René Etchegarray, adjoint au maire délégué à l'aménagement urbain, à l'environnement et au développement durable, reçoit les jeudis et vendredis sur rendez-vous pour toutes les questions d'ordre particulier (Tél. 05 59 46 60 20).

L'avenir du Pont de fer

D'ici à 2009, le pont ferroviaire, ou Pont de fer, qui traverse l'Adour sera remplacé par un pont moderne dont la structure garantira une nette réduction du bruit lié à la circulation des trains. Le nouveau pont sera complété par une passerelle dédiée aux circulations douces. Le trafic automobile sera quant à lui reporté vers le pont Saint-Frédéric, dont l'accès est facilité par le giratoire d'Aquitaine.

ÉCOLOGIE URBAINE

Un service modèle à la plaine d'Ansot

Depuis le mois d'avril, le service Environnement - Écologie urbaine est installé dans la Maison des Barthes, à la plaine d'Ansot. L'occasion de rappeler les missions de ce service, pionnier dans la région.

ENTRETIEN avec Dominique Gentili-Bédarrides, conseillère municipale chargée de l'environnement.

L'équipe du service Environnement - Écologie urbaine dirigée par Patrick Auriault, avec Dominique Gentili-Bédarrides, conseillère municipale déléguée à l'environnement.

Ouverture de la plaine d'Ansot au public

Le 9 juillet à partir de midi, rendez-vous à la plaine d'Ansot pour un pique-nique géant ouvert à tous, où chacun apporte son déjeuner (nappes fournies). Des visites guidées de la plaine seront proposées gratuitement au public. L'accès se fera par la passerelle du pont Blanc ou par l'entrée de Villefranque. Ce pique-nique marque le jour d'ouverture au public de la plaine d'Ansot.

À quels types de problèmes ou de questions sur l'environnement se trouve-t-on confronté à l'échelle de l'agglomération bayonnaise ?

Dominique Gentili-Bédarrides : Aux problèmes communs à toutes les agglomérations mais aussi à certains plus typiques et spécifiques à Bayonne puisque nous sommes commune littorale, que nous avons un port industriel et commercial, une histoire et un patrimoine de valeur, un fleuve et une rivière et des espaces naturels sensibles à valoriser. On peut citer certaines priorités :

– Préservation de notre patrimoine naturel ;
– Risques technologiques liés aux activités du port, pollution de l'air et de l'eau ;
– Risques naturels : inondations ;
– Dégradation de notre qualité de vie : bruit, circulation, qualité de l'air, qualité des eaux (potables, naturelles, pluviales) ;
– Réduction des nuisances, des usages de produits chimiques et phytosanitaires ;
– Économies de l'eau potable et des énergies. Utilisation des énergies renouvelables ;
– Diminution, tri et valorisation de nos déchets.

Les problématiques d'environnement et d'écologie urbaine sont prises en charge par différents services, l'Europe, l'État, la Région, le Département, la Communauté d'agglomération, la commune et un grand nombre d'associations.

Quelles sont les missions propres au service Environnement - Écologie urbaine (S2EU) de la Ville de Bayonne ?

D.G.-B. : Elles sont multiples et répondent aux questions et problèmes généraux posés plus haut et, nous l'espérons, aux attentes de nos concitoyens. Les études et les missions en matière d'écologie urbaine se réalisent grâce au travail, en commun, de différents services de la Ville (Espaces verts et Espaces publics, Garage municipal en particulier) :

– Préservation et réhabilitation de la barthe d'Ilbarritz. C'est un espace de 7 hectares le long du boulevard d'Aritxague. Cette barthe, ou zone humide, a été restaurée en 1992 et est utilisée comme parc public par les habitants du quartier Polo Beyris, et comme espace d'éducation à la nature pour les enfants en collaboration avec le muséum d'Histoire naturelle. Cette barthe est entretenue par des jardiniers de la nature qui n'utilisent que des produits écologiques ;

– Ouverture de la plaine d'Ansot au public cette année (le projet a maintenant 10 ans), avec une mission éducative déjà mise en place depuis un an avec des scolaires ;

– Surveillance de la qualité de l'eau des ruisseaux ;

– Mise en place de circuits fermés dans les anciennes fontaines publiques et les lavoirs pour économiser l'eau potable ;

– Mise en place d'un pôle énergies renouvelables sur le site d'Ansot ;

– Mise en place depuis 2002 d'un système de collecte sélective pour les déchets de la Mairie.

Le service Environnement - Écologie urbaine est unique sur l'agglomération. Seule la Ville de Bayonne a créé un tel service. Mais il travaille avec les services de la Communauté d'agglomération, en particulier pour l'hydraulique et le développement durable, avec la participation du service Environnement de Bayonne, à l'élaboration et à la réalisation de la Charte de l'Environnement, conduite par la CABAB, depuis 2000. ■

Atelier Découverte de la plaine d'Ansot avec **une classe de BEP Entretien et Aménagement du territoire du lycée Armand-David,** le 1er juin 2006. L'éducation à la nature est une des missions du service Environnement - Écologie urbaine à la plaine d'Ansot.

L'exemple écologique de la Maison des Barthes

Pour montrer ce qu'il est possible de faire en terme d'énergies renouvelables, la Maison des Barthes, qui est située à la plaine d'Ansot où elle accueille le service Écologie - Environnement urbain, a été conçue en rassemblant différentes techniques : mise en place d'une pompe à chaleur eau/eau pour le chauffage et la climatisation, production de l'eau chaude sanitaire par panneaux solaires, mini-station d'épuration avec rejets, et bientôt installation d'une unité de production d'électricité par panneaux photovoltaïques (permettant une revente de l'électricité produite par la lumière à EDF) et épuration des eaux de rejet par jardin filtrant. Ce sont quelques exemples de ce qu'il est convenu d'appeler les nouvelles technologies de l'environnement.

CULTURE

La bibliothèque médiathèque se modernise

Un système informatique de gestion de catalogue permettant d'améliorer la recherche des livres, CD ou DVD, notamment via Internet, a été installé dans les deux bibliothèques bayonnaises. Cette réalisation s'intègre dans le développement des e-services mené par la Ville.

ENTRETIEN Sylvie Durruty, adjointe déléguée à la communication et aux TIC, et Bernard Massé, adjoint délégué à la culture, présentent les avantages de ce nouveau fonctionnement.

Claude Husson (au centre), conservateur de la bibliothèque, fait une démonstration à Bernard Massé et Sylvie Durruty du nouveau système de gestion du catalogue.

Bayonne Magazine : En quoi ce système informatique va-t-il faciliter la vie de l'usager ?

Sylvie Durruty : Les bénéfices auprès des usagers sont immédiats car cet outil est très pratique : il suffit d'une connection à Internet pour accéder aux 170 000 documents du catalogue de la bibliothèque médiathèque et de la bibliothèque annexe.

Bernard Massé : La consultation peut se faire à partir de nos bibliothèques, où des postes ont été installés et le personnel formé. Les utilisateurs pourront ainsi être guidés dans leurs consultations, qui pourront revêtir plusieurs formes : recherche de l'existence et de la disponibilité des ouvrages, interrogation du compte personnel et également recherches documentaires sur le Net.

Bayonne Magazine : Quel est le mode d'emploi ?

B.M. : Pour avoir accès à son compte en ligne, l'utilisateur doit auparavant s'inscrire à la bibliothèque. Il se rendra à l'accueil, qui lui fournira un mot de passe. Le reste de l'inscription se fait en ligne avec le numéro de carte. Ainsi son compte personnel est ouvert et l'utilisateur pourra consulter en temps réel ses sorties de documents et vérifier les délais de retour. À terme, il sera également possible de réserver directement en ligne les documents (livres ou CD) que l'on souhaite emprunter.

S.D. : L'utilisateur est guidé pas à pas sur cette interface. Trois menus sont disponibles. Un menu "Médiathèque pratique" qui fournit toutes les informations relatives aux horaires, au contenu du catalogue ou encore à l'historique de la médiathèque ; un menu "Recherche" qui va permettre soit de rechercher l'existence et la disponibilité d'un document, soit de consulter l'historique des recherches et enfin un menu "Mon compte" qui permet de consulter ses opérations.

Bayonne Magazine : Est-ce que cet outil est susceptible d'évoluer ?

S.D. : Oui, bien sûr. Nous nous sommes équipés du même logiciel que les bibliothèques d'Anglet et de Biarritz.
À terme, les trois villes pourront donc mettre en réseau l'ensemble de leurs documents pour proposer au public une offre globale et commune.

B.M. : Nous pourrions même envisager d'aller plus loin : une personne habitant Anglet réserve via le Net son livre à la médiathèque de Bayonne où il travaille. Après l'avoir lu, il le dépose dans une des trois bibliothèques du BAB… Cet outil communautaire doit pouvoir offrir des solutions concrètes et pratiques et faciliter le quotidien des administrés. ■

EN SAVOIR PLUS > www.bayonne.fr

DÉJECTIONS CANINES

"Responsabiliser les propriétaires de chiens"

En cohérence avec les Journées de la propreté qui ont eu lieu du 24 avril au 5 mai, la municipalité va mettre en place un plan d'actions axé sur la médiation pour régler la nuisance liée aux déjections canines.

ENTRETIEN avec Maryline Chevrel, conseillère municipale déléguée à la propreté.

Bayonne Magazine : L'Association française d'information et de recherche sur l'animal de compagnie (Afirac), présente lors des Journées de la propreté, a établi un diagnostic de la situation à Bayonne par rapport au problème des déjections canines. Vous a-t-elle déjà fait des suggestions ?

Maryline Chevrel : Lors de la conférence grand public qui s'est tenue le 28 avril dans le Grand Salon de l'hôtel de ville, Hervé Guillaume, consultant auprès de cette association, a évoqué plusieurs types d'actions possibles et complémentaires à celles que nous avons déjà mises en œuvre (canisites, distributeurs de poches plastiques, campagne de communication…). Comme lui, je crois beaucoup à la vertu de la médiation. Aussi, sur la base du volontariat, allons-nous former plusieurs agents des services Espaces verts et Propreté urbaine à la médiation avec les propriétaires de chiens. Car ils sont très bien placés pour entrer en contact et dialoguer positivement avec cette population qu'ils côtoient au quotidien. D'autres acteurs, tels que les commerçants, les vétérinaires, les toiletteurs et les clubs canins, peuvent également intervenir car ils sont d'excellents relais d'information auprès des maîtres de chien.

Bayonne Magazine : Une expérience menée sur le terrain le 28 avril a montré que certains propriétaires de chien avaient déjà acquis le geste propreté, en disposant d'une poche en plastique pour ramasser. Comment encourager les autres à faire de même ?

M.C. : Les propriétaires qui ramassent ont une attitude citoyenne et l'on peut dire qu'ils sont véritablement responsables de leur chien. Ramasser est surtout une question d'hygiène, y compris dans les espaces verts non dédiés aux ébats canins. Il faut penser aux enfants qui jouent sur ces aires de détente, aux personnes qui se déplacent en fauteuil roulant sur les trottoirs, sans compter tous ceux qui nettoient leurs chaussures en rentrant chez eux ! Ces personnes responsables doivent servir d'exemple à celles qui n'osent pas encore faire ce geste, peut-être par peur du ridicule ou par méconnaissance des règles. Pour faciliter l'usage de la poche plastique, nous allons en outre mener des actions de sensibilisation auprès des enfants, dans les centres aérés par exemple, avec l'intervention de maîtres-chiens ou de représentants de clubs canins. Ces actions, et d'autres encore, seront répétées et coordonnées dans un plan d'ensemble cohérent. Bien sûr, il faudra du temps pour que les comportements changent, mais, depuis quelques mois, on peut déjà constater une amélioration à Bayonne. Vous savez, en tant qu'enseignante, je peux vous affirmer que la base de la pédagogie, c'est la répétition ! ■

Maryline Chevrel : *"Nous allons former des agents à la médiation avec les propriétaires de chiens."*

N° VERT BAYONNE PROPRETÉ > 0 800 64 00 64

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

dossier

POUR EN SAVOIR PLUS > www.bayonne.fr

Fêtes de Bayonne : pour mieux en profiter

Développer les animations dans la journée, instaurer une pause en fin de nuit, informer les "festayres" de toute la France, optimiser la sécurité… Quelques exemples des priorités de la Ville pour assurer à tous de faire les Fêtes dans les meilleures conditions et satisfaire tous ses acteurs.

14 - **Des fêtes** dans de bonnes conditions

16 - **S'informer** pour mieux faire les Fêtes

18 - **Les Fêtes** mode d'emploi

Les Fêtes de Bayonne attirent des centaines de milliers de personnes. Depuis 1990, elles évoluent : le programme s'enrichit et de nouvelles règles permettent d'accueillir dans de bonnes conditions des "festayres" de plus en plus nombreux.

ENTRETIEN avec Henri Lauqué, président de la commission des Fêtes.

Des Fêtes dans de bonnes co

Bayonne Magazine : Quelle est votre priorité cette année ?

Henri Lauqué : Nous avons réfléchi principalement au contenu. Des rendez-vous très fédérateurs comme la musique et la danse traditionnelles rassemblent des "festayres" de tous âges et de tous horizons. Baionan Kantuz et Dantzazpi, par exemple, connaissaient un tel succès qu'il a fallu les déplacer sur un lieu apte à recevoir plus de monde, ils seront place Jacques-Portes. Les formations musicales qui s'installent spontanément sur une petite place, au coin d'une rue, participent également aux plaisirs de la fête, à ses imprévus. En déambulant, on découvre une chorale, un chœur d'hommes, des bandas, des rencontres inattendues et souvent réjouissantes. Sans oublier les nombreuses initiatives locales qui ont su également trouver leurs fidèles, comme les concerts de salsa organisés rue Thiers. L'un des objectifs était donc de mettre en valeur ces rendez-vous et de favoriser les initiatives organisées autour de la musique, du chant et de la danse.

Chanter et danser aux Fêtes de Bayonne

Les Fêtes de Bayonne sont une belle vitrine pour la musique traditionnelle basque. Les deux rendez-vous incontournables sont menés par Baionan Kantuz et Dantzazpi. Ils se déplacent cette année place Jacques-Portes pour permettre à leur public, plus nombreux chaque année, de trouver assez de place pour chanter et danser avec eux. Dès l'ouverture c'est un grand moment d'émotion qui est partagé sur la place de l'Hôtel-de-Ville avec une dizaine de chœurs d'hommes qui interprètent les plus beaux chants du répertoire traditionnel. La jota, chant traditionnel navarrais, accompagne également les festivités. Le soir, l'ambiance musicale change. Une grande scène accueille, sur le mail Chaho-Pelletier, le groupe Manhattan et ses reprises. Les festayres déambulent au son des sonos installées dans les bars. Pour éviter une trop grande cacophonie dans certaines petites rues, la Ville a décidé cette année de baisser le volume de décibels autorisé. Il passe donc de 85 à 75 décibels et les contrôles seront renforcés pour faire respecter cet arrêté. Certains rendez-vous orchestrés par des particuliers comme les concerts salsa rue Thiers, réunissent des centaines de festayres. Autre rendez-vous musical, autre lieu, avec le concert d'ouverture des Fêtes aux arènes avec cette année Raphaël le jeudi 3 août. Consacré artiste masculin de l'année aux dernières Victoires de la musique, il fédère toutes les générations, point commun non négligeable avec l'esprit des Fêtes.

Bayonne Magazine : Les mesures de sécurité sont annoncées cette année conjointement avec Dax. Dans quel but ?

H.L. : Jean Grenet, député-maire de Bayonne, et Jacques Forté, maire de Dax, ont décidé de ce travail en commun car les deux villes sont confrontées aux mêmes problématiques, avec un afflux important de personnes sur une courte période. Ces rencontres ont permis dans un premier temps de s'inspirer mutuellement des mesures qui fonctionnent. Et cette annonce à deux voix montre bien que les règles sont les mêmes partout. Elle permet également de donner un écho plus large aux règles élémentaires qu'il faut absolument respecter pour faire la fête dans de bonnes conditions. On pourrait imaginer, dans un futur proche, associer à ce rendez-vous d'autres grandes places des ferias d'été.

Une pause dans la fête

L'objectif principal des mesures décidées en 2005 était d'instaurer une pause dans la fête. Ce temps de repos a incité de nombreux "festayres" à venir plus tôt à Bayonne, pour mieux profiter des animations de la journée. Les principales mesures, toujours d'actualité, sont :

- la fermeture des débits de boisson à 3h les mercredi, jeudi et vendredi et à 4h les samedi et dimanche. Ils devront attendre 9h du matin avant de rouvrir leurs portes ;
- la fermeture des peñas à 5h du matin. Il leur sera également demandé de ne plus servir d'alcool dès l'heure de fermeture des débits de boisson ;
- la suppression des arrivées de bus, de cars et de trains après 23h ;
- le renforcement du dispositif de transport : bus, cars et trains urbains - inter-urbains.

nditions

Bayonne Magazine : Comment les Fêtes ont-elles évolué depuis les nouvelles mesures établies en 2005 ?

H.L. : Le changement est toujours difficile à faire accepter. La Ville et la commission des Fêtes ont à cœur d'assurer la pérennité des Fêtes de Bayonne et, vu l'ampleur de la manifestation aujourd'hui, il a fallu s'adapter. En 1990, la tenue du "festayre" est devenue blanche et rouge, le blanc oblige à plus de maintien. L'un des objectifs principaux des nouvelles mesures appliquées l'année dernière était d'instaurer une pause la nuit. Cette nouvelle donne a modifié certaines habitudes. Des peñas ont ouvert leurs portes plus tôt, ce qui favorise les rencontres, les échanges, moins évidents la nuit. Toutes les générations se retrouvent, se mélangent. Certains acteurs de la fête, enfermés dans leurs casemates, reviennent dans la rue. On peut dire que l'an passé la scission entre la fête du jour et celle de la nuit était moins évidente.
Ceci renforce le travail effectué depuis des années pour que la fête se vive d'avantage la journée. Au final, tout le monde a trouvé son compte dans cette évolution : les "festayres", les acteurs de la fête et les commerçants. ■

> La soirée d'ouverture attire chaque année **près de 250 000 "festayres".**

S'informer pour **mieux faire le s**

La Ville de Bayonne met à disposition des "festayres" plusieurs supports d'informations pour faire les Fêtes dans les meilleures conditions. Cette année le site Internet fait peau neuve.

L'outil essentiel, et largement utilisé par les nombreuses personnes qui viennent de la France entière et de l'étranger, est le site Internet : fetes-de-bayonne.com. Il permet de faire comprendre l'esprit des Fêtes.

L'année dernière, 80 000 personnes l'ont utilisé, avec près de 900 000 pages vues en quatre semaines. Il regroupe, dans une première rubrique, toutes les informations pratiques : Comment venir aux Fêtes, Où se loger, dîner, acheter la tenue… On y trouve les règles à connaître impérativement : horaires d'ouverture et de fermeture des bars et des peñas, circulation, fermeture de la ville… Et aussi un plan de la ville, avec la localisation des lieux à repérer, comme les espaces de repos, les postes de secours, les toilettes et douches publiques…

La deuxième grande rubrique est un espace image réservé au multimédia. Une webcam en vrai direct (vidéo live) est installée place de la Liberté. Elle va permettre à tous les curieux de suivre la fête jour et nuit en direct. À découvrir également, des repor-tages quotidiens, photo et vidéo.

La troisième rubrique concerne le programme, avec un éclairage quotidien sur les temps forts de la journée. L'histoire des Fêtes, ses particularités, ses lieux emblématiques… sont ici détaillés pour ne rater aucun rendez-vous incontournable et décrypter les codes du parfait festayre.

La quatrième rubrique, intitulée Autour des Fêtes, s'adresse plus particulièrement aux "festayres" en vacances dans la région. Ils trouvent ici toutes les activités touristiques, culturelles à découvrir dans la région.

Et pour terminer, le forum, haut lieu d'échange des bons plans : logement, covoiturages. Fetes-de-bayonne.com évolue mais ce n'est qu'une étape vers encore plus de services. Dans un futur proche, il suffira de quelques clics pour bien préparer ses Fêtes, réserver un logement, acheter directement sa

À se procurer impérativement

L'Indispensable des Fêtes est un petit dépliant à glisser dans la poche. C'est un plan de la ville où sont indiqués tous les lieux importants des Fêtes : postes de secours, campings, toilettes publiques, ainsi que tous les numéros indispensables.
Le second document est *Le Programme officiel des Fêtes*. On y retrouve les temps forts et le programme détaillé. Il est tiré à 50 000 exemplaires et diffusé à l'Office de tourisme, place des Basques et au Bureau municipal d'information, rue Bernède.

s fêtes

> **Le Dantzazpi** se déplace cette année place Jacques-Portes. Retrouvez toutes les infos sur : www.fetes-de-bayonne.fr

tenue, des billets de concerts… Le site, consulté par des milliers de personnes, est un outil essentiel pour transmettre un "savoir-fête". Il doit permettre aux non-initiés de comprendre les traditions pour mieux participer à la fête, sachant que 83 % des internautes sont hors Aquitaine. Derrière tous les aspects pratiques qui viennent renforcer l'intérêt du site web des Fêtes, c'est cela l'objectif principal. ■

Le journal des Fêtes

France Bleu Pays Basque diffuse du lundi 31 au vendredi 4 août le journal des Fêtes à 9h50, 16h20 et 17h45 et le samedi et dimanche à 9h50. Vous y retrouverez toutes les infos pratiques : places de camping, horaires de transport, animations de la journée…

France Bleu Pays basque : 101.4

Certaines informations sont à connaître impérativement pour s'organiser avant les festivités. D'autres lieux, comme les postes de secours, les espaces repos… doivent être connus et identifiés. Des plans de Bayonne avec toutes ces informations pratiques sont donnés par la Ville.

Les Fêtes mode d'emploi

L'emplacement des trois postes de secours :

Poste principal : Gymnase du lycée Paul-Bert, place Paul-Bert (derrière l'église Saint-André).

Postes secondaires : École du Grand-Bayonne, rue Albert-Ier. Crèche du quai Chaho, quai Chaho.

Les appels vers les services de secours doivent être limités aux seules urgences. Il est demandé aux "festayres" de se déplacer vers les postes de secours en cas de blessure légère.

Le fonctionnement des deux campings :

Camping blanc : Mousserolles, avenue Duvergier-de-Hauranne

Ouvert du mardi 18h au lundi 12h.

Camping vert : La Floride, avenue Raoul-Follereau

Ouvert du mercredi 14h au lundi 12h.

Prix : 25 € par tente pour les 5 jours.
Sites gardés. Accès réservés aux campeurs.

Parking deux roues :

Place des Basques, ouvert de 17h à 4h les jeudi, vendredi et samedi et jusqu'à 5h les dimanche et lundi.
Tarifs : 1 € pour les moins de 50 cm³, 2,50 € pour les plus de 50 cm³.
Parking gardé.

> **Camping blanc Mousserolles :** avenue Duvergier-de-Hauranne.

■ Le train et le bus des Fêtes :

Les bus, cars et trains urbains - inter-urbains sont renforcés jusqu'à 23h, heure à partir de laquelle aucun transport ne dessert Bayonne.

■ Les espaces de repos :

Fontaine du roi Léon, avenue Chanoine-Lamarque (derrière l'Aviron Bayonnais).
Fontaine des Basques, place des Basques (devant l'Office de tourisme).
Avant de quitter la fête, une tasse de café ou un bol de soupe chaude vous sont offerts, toutes les nuits de 00h à 4h le mercredi, le jeudi et le dimanche (de 00h à 5h le vendredi et le samedi). On peut y tester son alcoolémie avant de reprendre son véhicule.
Ce service vous est proposé par la Ville et la Maison de la Vie citoyenne Bayonne centre-ville.

■ Les horaires de fermeture de la ville, des peñas et des débits de boisson :

Le centre-ville est fermé dès 18h le mercredi soir de l'ouverture. Les jours suivants, il est fermé de 11h à 7h le lendemain matin.
Les débits de boisson ouvrent à 9h et ferment à 3h les jeudi, vendredi et samedi et à 4h les dimanche et lundi.
Les peñas ferment à 5h du matin et ne servent plus d'alcool dès la fermeture des cafés. ■

POUR EN SAVOIR PLUS > fetes-de-bayonne.com et la Radio des Fêtes sur France Bleu Pays Basque, 101.3 FM

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

vie de la cité

POUR EN SAVOIR PLUS > www.bayonne.fr

22 - Événement
Les Jeudis ciné de Bayonne-Nord

23 - Événement
Les novilladas, spectacles intenses et formateurs

24 - Événement
« **Nabucco** » joué aux arènes

25 - Événement
Du jazz pour tous

26 - Sport
Aviron Bayonnais : merveilleux public !

28 - Sport
L'ASB, le club de la rive droite

29 - Événement
Découvrir le quartier Montaut par son marché médiéval

30 - Histoire
Des caves, témoins de l'époque médiévale

32 - Portrait
Viseux ou la mutation perpétuelle

35 - Portrait
Maureen, heureuse par dévouement

Les Jeudis ciné de Bayonne-Nord

À l'initiative du Centre socioculturel Sainte-Croix et de la Maison de la Vie citoyenne Saint-Étienne, huit longs métrages seront projetés en plein air et à l'Atalante tout au long de l'été. C'est la première édition de cette opération baptisée Été 2006 - Les Jeudis ciné de Bayonne-Nord.

Programme

- **6 juillet,** 22h30, place Francis Jammes
  Mon voisin Totoro
- **13 juillet,** 22h30, esplanade Sainte-Croix
  Million Dollar Baby
- **20 juillet,** 22h30, Rail Bayonnais
  Carnets de voyage
- **27 juillet,** 22h30, place des Gascons
  La Marche de l'empereur
  Projection précédée d'un repas partagé à partir de 20h30
- **10 août,** 21h30, cinéma l'Atalante
  Kiss Kiss Bang Bang, **projection précédée d'un concert et d'un repas partagé à partir de 20h30**
- **17 août,** 22h, château Sainsontan
  Charlie et la chocolaterie
  Projection précédée d'un repas partagé à partir de 20h30
- **24 août,** 22h, Rail Bayonnais
  Paï
- **31 août,** 22h, esplanade Sainte-Croix
  Le Petit Lieutenant

En septembre, Cinéma l'Atalante

- **Première partie :** Projection du film réalisé par dix jeunes des Hauts-de-Sainte-Croix et d'Habas-la-Plaine lors d'un atelier vidéo *Éducation à l'Image* (*)
- **Deuxième partie :** Projection surprise. Débat en présence d'un invité.

(*) Renseignements : 05 59 55 79 08
www.bayonne.fr

C'est pour animer les quartiers de Bayonne-Nord tout au long de l'été que les deux institutions de quartiers (l'espace socio-culturel Sainte-Croix et la MVC Saint-Étienne) ont lancé l'opération. Animer le quartier, permettre aux habitants de se rencontrer et d'échanger, inviter les habitants d'autres quartiers à découvrir les quartiers nord… tels sont donc les objectifs de cette grande opération financée par le Contrat de Ville, l'association FACIL, Cinéville, l'École du regard, le cinéma l'Atalante et la MVC Saint-Étienne, pour un coût de 20 000 €. En plus des projections ciné gratuites qui auront lieu dans les divers quartiers de la rive droite, les Bayonnais auront tout loisir de faire connaissance au cours de repas partagés. La formule, qui s'est fait connaître grâce à une autre opération appelée *La Fête des voisins*, séduit par sa convivialité, sa simplicité. Sur le principe, chacun amène un "petit quelque chose à partager" : tarte salée, salade, pizza, gâteaux apéritif, boisson… À chacun ses idées et ses envies pour créer une ambiance toute sympathique ! ■

Novilladas, des spectacles intenses et formateurs

Dès le 14 juillet, la temporada s'installe à Bayonne. Si les plus grands toreros se produisent dans les arènes Marcel-Dangou, le parti pris cette année est de renforcer les novilladas afin d'initier les plus jeunes.

ENTRETIEN avec Olivier Baratchart, directeur des arènes de Bayonne.

Bayonne Magazine : Cette année, le budget des novilladas augmente. Pourquoi mettre l'accent sur ce spectacle ?

Olivier Baratchart : Il faut penser à l'avenir, éduquer les jeunes à la corrida. C'est la meilleure façon d'apprendre et d'apprécier. De plus, c'est un spectacle intense et plus abordable que les corridas. Les jeunes aspirants se donnent à 100 % avec les lacunes d'un apprenti mais qui sont palliées par une hargne et une envie de se dépasser que l'on perd souvent avec le temps. Ils essayent toutes sortes de passes, testent le public. L'an dernier, nous avons vécu un moment historique lors de la finale des novilladas sans picadors. Buenorro, un novillo de Santafé Marton, a été gracié. C'était une première dans les arènes de Bayonne ! Le bonheur et l'émotion dans le public étaient d'une telle intensité que tous les jeunes présents reviendront. La sélection pour les novilladas permet aux éleveurs de préparer les toros et nous avons choisis cette année, de privilégier les élevages locaux avec un élevage du Sud-Est et deux du Sud-Ouest (le Gersois Darré et El Palmeral d'Arraute Charritte) et toujours Santafe Marton pour la finale.

Bayonne Magazine : Quand on n'est pas d'une famille d'aficionados, comment découvrir la corrida ?

O.B. : La Ville met en place une politique de prix très accessible pour les plus jeunes. L'entrée aux novilladas sans picadors est au tarif unique de 10 €, une occasion pour venir en famille. De plus, l'entrée pour les moins de 15 ans est gratuite pour toutes les novilladas. La Ville propose également aux jeunes de s'initier gratuitement à la tauromachie pendant les vacances dans le cadre des activités de Ticket découverte. Si les jeunes ressortent rarement avec une envie viscérale de devenir matador, ils deviennent des aficionados plus aguerris.

Bayonne Magazine : Deux filles participent aux novilladas, est-ce que la profession de torero se féminise ?

O.B. : Non, je ne pense pas. Même si elles ont le même courage que les hommes, le physique ne suit pas. Vanessa Montoya et Veronica Rodriguez sont espagnoles. C'est vrai que les filles sont un peu plus nombreuses qu'autrefois dans les écoles taurines mais je ne pense pas que cela reflète une tendance.

Bayonne Magazine : À quelle date peut-on commencer à se procurer les billets pour la temporada ?

Dès le 10 juillet aux arènes et à l'Office de tourisme mais surtout sur le site Internet de la Ville : bayonne.fr (rubrique Corridas). Ce site permet également de regarder les vidéos des élevages. Un nouveau numéro de téléphone est exclusivement réservés à la location : 08 92 46 64 64 ■

> **Olivier Baratchart :** "Il faut penser à l'avenir, éduquer les jeunes à la corrida. C'est la meilleure façon d'apprendre et d'apprécier."

Qu'est-ce qu'une novillada ?

Les novilladas sont menées par des novilleros, apprentis toreros. Ils n'ont pas pris l'alternative, examen obligatoire pour devenir un torero. Les novillos sont des jeunes toros. Il y a deux sortes de novilladas. Pour une novillada non piquée, le novillo a moins de 3 ans. Pour une novillada piquée, le novillo est âgé de 3 à 4 ans maximum. À 4 ans, un toro est adulte et réservé aux corridas.

Novilladas sans picadors :

- **Vendredi 14 juillet à 11h**
- **Dimanche 13 août à 11h**
- **Mardi 15 août à 11h**
- **Dimanche 3 septembre à 11h**

Novillada piquée :

- **Vendredi 14 juillet à 18h**

Pour en savoir plus : www.bayonne.fr, rubrique corrida

« Nabucco » joué aux arènes

Nabucco, le célèbre opéra du compositeur Giuseppe Verdi, sera joué aux arènes de Bayonne dans la soirée du 28 juillet. Cette œuvre, qui a donné sa réputation au grand maître italien, est d'une force incontestée : un hymne à la liberté qui traverse les siècles.

Après Carmen, Art.Com présente
dans une mise en scène de Jean-Marc Biskup
NABUCCO
l'Opéra de Verdi
et son célèbre Chœur des Esclaves
Avec • Patrice Berger • Chantal Bastide • Wojtek Smilek
• Luca Lombardo • Karine Ohanyan
VENDREDI
28 JUILLET 2006
21H30
ARÈNES DE BAYONNE
Renseignements
Prolymp 05 59 43 96 96
Art.Com 0 892 880 883

Nabucco, inspiré de l'Ancien Testament, raconte l'histoire du peuple hébreu sous le règne de Nabuchodonosor. L'intrigue commence avec la prise de Jérusalem par les Assyriens en 587 avant Jésus-Christ, accompagnée de la destruction du grand temple et suivie de la déportation de la population à Babylone. Nabuchodonosor est le roi qui a commandité cet acte. Il n'est pourtant pas le personnage principal du *Nabucco* de Verdi. Celui-ci est campé par sa fille illégitime Abigaïlle, fille d'une esclave que Nabucco traite néanmoins comme son enfant et qui cultive l'ambition de lui succéder. Alors que le roi s'enfonce dans la folie (il se prétend d'inspiration divine), la jeune femme s'empare de la couronne et condamne les Hébreux à mort. Quand Nabucco recouvre la raison, il renie le culte de Baal, dieu d'origine sémite, se convertit au judaïsme et rend la liberté au peuple qu'il avait conquis.

Nabucco, un tournant décisif

Nabucco joue un rôle fondamental dans l'histoire de Verdi, qui y adopte des moyens linguistiques et expressifs d'un genre nouveau. Son langage musical, créé pour être compris et apprécié de tous, du plus humble paysan à l'homme cultivé, s'inscrit en rupture avec l'opéra solennel, d'inspiration néoclassique. Il fait de Verdi le maître incontesté de la scène musicale italienne. La pièce fut jouée pour la première fois à la Scala de Milan le soir du 9 mars 1842, où elle remporta un immense succès : le public demanda avec insistance que soit bissé le chœur des esclaves *Va, pensiero, sull'ali dorate*. Cette mélodie raffinée et pourtant dotée d'une sonorité caractéristique des chants populaires est devenue l'hymne national italien officieux, symbolisant les aspirations révolutionnaires du peuple italien dans la seconde moitié du XIX[e] siècle.
Pour la représentation de Bayonne, plusieurs voix de choristes locaux rejoindront le chœur des professionnels au cours de ce passage, célébrant ainsi cet hymne à la liberté. ■

Nabucco
Le 28 juillet aux arènes - Musique de Giuseppe Verdi
Livret de Termistocle Solera
Prix de 40 à 85 €

Les concerts des arènes

En plus de l'opéra *Nabucco*, trois concerts sont programmés aux arènes cet été : Jean-Louis Aubert le 17 juillet, Raphaël le 3 août (concert des Fêtes) et Julien Clerc le 10 août.

Location : Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 01 46 et points de vente habituels.

Du jazz pour tous

"La Ruée au jazz" retrouve les rues de Bayonne, du 13 au 16 juillet. Reconnu aujourd'hui comme un festival de jazz populaire et de qualité, sa programmation s'annonce très variée. Des artistes d'univers très différents mettent en avant les multiples facettes du jazz.

Cette année, trois grands noms et trois styles bien marqués sont à l'affiche. Le compositeur libanais Rabih Abou-Khalil est à l'origine d'un nouveau style, mélange de jazz classique et de musique arabo-orientale. Il a notamment introduit, dans ses compositions, son instrument fétiche, le oud (mandoline). Autres influences avec le contrebassiste Renaud Garcia Fons, qui mêle habilement le flamenco au jazz classique. La chanteuse Elisabeth Caumont, artiste emblématique de la chanson jazz française, ouvrira le festival. Avec ses chansons à texte, elle balade les spectateurs dans un univers très poétique. Le trompettiste Stéphane Belmondo, artiste phare de la nouvelle scène française, est très apprécié pour son audace. La critique applaudit cette nouvelle génération d'artistes qui, à l'image de la marraine de ce festival, Mina Agossi, maîtrisent parfaitement les bases du jazz mais osent le mélanger aux influences musicales en vogue.

Une soirée grand public

Autre soirée emblématique de cette nouvelle édition, celle du 14 juillet. L'entrée est gratuite et la programmation musicale très tendance. Au programme, de l'électro-jazz, avec le groupe Smooth, une musique dansante qui associe le funk, l'électro, le jazz. La première partie est menée par un groupe local, Dounshaq, composé des trois frères Werner. Un mélange de groove, de hip-hop et de funk. La soirée sera clôturée par un DJ de Saint-Sébastien.

Les grandes soirées ont lieu sous chapiteau sur le mail Chaho-pelletier. Mais "La Ruée au jazz", ce sont également de nombreux concerts dans plusieurs quartiers de la ville : Petit-Bayonne, Sainte-Croix et Saint-Esprit, avec des artistes de la région.

Le programme détaillé est sur le site : larueeaujazz.com. ■

L'artiste française Elisabeth Caumont ouvre cette 4e édition.

Des tarifs attractifs

Les entrées pour les soirées varient entre 8 et 14 € et sont gratuites pour les moins de 15 ans. De nombreux concerts sont gratuits. Les billets sont en vente sur place, chez Elkar à Bayonne et chez Harmonia Mundi à Bayonne, Tarbes et Pau.

Aviron Bayonnais
Merveilleux public !

En foot comme au rugby, l'engouement et la ferveur des supporteurs Bleu et Blanc font du public le seizième homme du match. Retour sur une saison en demi-teinte… avec la relégation des footballeurs en CFA et le maintien de l'Aviron dans l'élite du rugby français.

Vingt-sixième et dernière journée du Top 14, fin de la rencontre Aviron Bayonnais - Clermont-Auvergne. Après deux minutes d'une attente insoutenable, les 12 000 spectateurs du stade Jean-Dauger exultent : malgré la défaite, Bayonne assure son maintien dans l'élite grâce à la victoire de Castres à Pau. Une immense explosion de joie traverse le terrain envahi par des milliers de supporters soulagés. Bayonne a gagné son duel à distance avec son voisin béarnais. L'Aviron peut préparer sa troisième saison dans l'élite et confirmer sa volonté de réussir au plus haut niveau en retrouvant l'aura d'un club au glorieux passé. Avec des structures d'encadrement solidifiées depuis deux ans et de nouvelles fondations posées : les travaux des tribunes ont débuté dès le lendemain pour offrir au public un stade digne de son indéfectible soutien. "*Nous avons un public merveilleux, extraordinaire, à Bayonne*, s'exclame Jean Grenet, député-maire. *C'est pour lui que l'on fait tout cela.*" Et de rappeler qu'en portant la capacité du stade à 14 000 places dont 7 000 assises et couvertes, "*la municipalité marque son soutien à l'Aviron Bayonnais Rugby qui a montré sa capacité à se maintenir*".

Un nouveau challenge se dessine maintenant pour les entreprises chargées de l'aménagement des tribunes : être prêt pour accueillir, dès le 26 août, le premier match à domicile des Bleu et Blanc.

L'Aviron Bayonnais jouera à nouveau contre le Stade Toulousain la saison prochaine dans **un stade Jean-Dauger pouvant accueillir 14 000 spectateurs.**

Des tarifs pour tous

Avec un prix d'appel à 99 €, les nouveaux tarifs pour la saison 2006/2007 sont très raisonnables et le club propose des abonnements en tribune (assis et couvert) à partir de 219 €, soit 10 € de moins que l'an dernier. De plus, l'Aviron Bayonnais est le seul club du Top 14 à proposer la gratuité pour les jeunes de moins de 17 ans.

Pour en savoir plus :
www.avironbayonnaisrugby.fr

Il y a une place et un public pour le football à Bayonne. Ici au stade Didier-Deschamps lors du match de la montée en National contre Toulon en 2004.

Foot : fin de l'aventure en National

Comme les rugbymen, il aura fallu attendre l'ultime rencontre de la saison pour connaître le sort, cette fois-ci malheureux, de l'Aviron Bayonnais Football Club, qui a marqué le pas cette année et évoluera en CFA la saison prochaine. Mais quel chemin parcouru depuis 2001 ! Un parcours exceptionnel (passer de la division d'honneur au National en 4 ans) réalisé sous l'impulsion deux hommes, le président Manu Merin et l'entraîneur Christian Sarramagna. Et tous les Bayonnais se souviennent de l'exploit des Bleu et Blanc en Coupe de France (défaite en 8e de finale face au PSG au parc des Princes). Aujourd'hui, avec le départ du charismatique Christian Sarramagna, c'est une nouvelle page de l'histoire de l'Aviron Bayonnais qui se tourne. Manu Mérin se dit "persuadé qu'il y a ici une place pour le football sur le long terme". Quant à la Ville, elle affirme son soutien à un club qui, au-delà de l'équipe phare, regroupe plus de 540 licenciés dont 380 jeunes de moins de 18 ans !

Pour en savoir plus : www.aviron-bayonnais-fc.com

Le projet des tribunes Jean-Dauger

Une exposition présente le stade Jean-Dauger, son histoire, sa rénovation et le projet des nouvelles tribunes. C'est au Bureau d'information municipal jusqu'au 21 juillet. Rez-de-chaussée de l'Hôtel de ville, rue Bernède. Du lundi au vendredi, de 10h à 12h et de 14h à 17h.

"Mettre le feu"

Car, à n'en pas douter, les supporters seront là, comme le montre l'engouement pour les abonnements : "*Dès l'ouverture de la billetterie*, précise Francis Salagoity, président de l'Aviron Bayonnais Rugby, *400 nouveaux abonnés nous ont rejoints en deux jours. Je rappelle d'ailleurs que nous sommes parmi les deux ou trois clubs qui présentent les tarifs les plus raisonnables du Top14*" (voir encadré).

L'avenir du rugby de haut niveau à Bayonne passe aussi par l'aspect économique. Les capacités accrues des spectateurs (dans le confort et la sécurité), la création de loges pour les partenaires, assurent au club un budget supplémentaire d'un million d'euros qui se traduira sur le terrain par la présentation d'une belle équipe pour pouvoir monter dans la hiérarchie du rugby français.

La peña Baiona, le Kop des jeunes, la mascotte Pottoka et tous les autres peuvent continuer "à mettre le feu" dans un stade Jean-Dauger qui reste parmi les plus grosses affluences du championnat (10 000 spectateurs en moyenne par match) et mérite l'oscar rugby du meilleur public. ■

Les supporters Bleu et Blanc sont l'un des meilleurs publics du Top 14 de rugby.

L'ASB : le club de la rive droite

Présente depuis 1920 dans le quartier Saint-Esprit, l'Association sportive bayonnaise s'impose au fil des ans comme le club de la rive droite. Son implantation permet aux dirigeants du club d'être les partenaires d'un projet sportif de quartier, renforçant ainsi le rôle social et associatif de ce petit club aux excellents résultats.

Dire de l'ASB qu'il est un petit club n'est pas péjoratif mais une évidence. En effet, seulement deux disciplines y sont enseignées : le triathlon et le rugby. Reste que les résultats parlent d'eux-mêmes et, cette année, le rugby de l'ASB est à l'honneur. Le président du club, Gilles Peynoche, se réjouit de la tournure que prennent les événements.

Bayonne Magazine : Pouvez-vous commenter pour nous les résultats de la section rugby ?

Gilles Peynoche : L'équipe première monte en fédéral 3 et a décroché le titre de championne du comité Côte basque - Landes. Les féminines ont accédé à la première division. Quant à l'équipe réserve, elle vient d'obtenir elle aussi le titre de championne du comité Côte basque - Landes dans la catégorie honneur et a perdu de justesse en finale du championnat de France. Nous sommes évidemment très fiers de ces bons résultats et c'est une belle récompense pour notre club.

Le président du club, Gilles Peynoche, dans le local de l'ASB situé à quelques pas de la gare.

Bayonne Magazine : L'ASB a cette particularité de conserver dans ses effectifs une section féminine. Est-ce que le rugby féminin est une réalité au Pays basque et ailleurs ?

G.P. : Il y a dix ans, nous avons assisté à un véritable boom du rugby féminin. Peu à peu, les sections ont fermé et nous avons accueilli à l'ASB toutes les passionnées qui sont venues des différents clubs du Pays basque. La réglementation pour les filles est très contraignante puisque nous avons la possibilité d'accueillir les filles jusqu'à 13-14 ans, puis, à partir de 16 ans, c'est la règle fédérale. Entre les deux, il y a un vrai problème de suivi alors que l'école de rugby accueille les garçons sans discontinuité. De plus, les équipes féminines étant disséminées un peu partout dans l'Hexagone, de grosses contraintes financières et logistiques sont à prendre en compte… mais leur réussite vaut le coup. Elles accèdent cette année en 1re division et Sandrine Jauréguiberry, la figure emblématique de l'équipe, est titularisée pour la deuxième fois en équipe de France. Alors oui, les filles deviennent une réalité dans le rugby et elles y viennent, comme les garçons, pour le sport et l'état d'esprit.

Bayonne Magazine : Comment expliquez-vous ces bons résultats ?

G.P. : Nous avons le vent en poupe car les gars sont plus entraînés et les dirigeants, mieux formés. Les spectateurs ne tolèrent plus la violence et l'"à peu près". Nos joueurs et nos joueuses sont donc les garants des valeurs de ce sport qui nous est si cher. Respect, tolérance, sens du combat collectif mais aussi convivialité… nos jeunes sont dans cette dynamique-là. Et puis il y a le quartier. Quasiment 100 % de notre effectif est constitué de jeunes de la rive droite, ce qui renforce le sentiment d'appartenance au club et l'envie constante de se dépasser. Pour les joueurs de l'ASB, Saint-Esprit et la rive droite en général, c'est important, c'est chez eux, et c'est Bayonne ! ■

Découvrir le quartier Montaut **par son marché médiéval**

Du 12 au 14 juillet, le 14e marché médiéval sera un nouveau moment fort pour tout le quartier de la place Montaut, qui invite Bayonnais et estivants à la découverte d'un quartier historique de la ville.

Le marché médiéval a été créé par quelques bénévoles de l'Amicale de la porte d'Espagne, anciens commerçants ou habitants du quartier, et surtout amoureux des lieux. Leur but : faire vivre ces rues du Grand-Bayonne, chargées d'Histoire et d'anecdotes, grâce à trois jours de festivités et d'animations. Le pari est réussi tant l'événement amène de visiteurs à la découverte d'un quartier historique particulièrement intéressant. La physionomie du quartier a certes beaucoup changé depuis le Moyen Âge, puisque la place Montaut n'existait pas encore (elle apparaît plus tard, et porte le nom d'une maison noble mentionnée pour la première fois dans des archives de 1615, et qui disparut au début du XXe siècle).

Un quartier d'artisans

Au Moyen Âge, le secteur était quadrillé de petites rues portant le nom des corporations qui y étaient installées. Il en va ainsi de la rue des Faures, où les forge-rons (fer, acier, cuivre ou étain) étaient fortement représentés et qui voisine avec la rue des Hasters, fabricants de bois de lance et collaborateurs des faures. La rue de la Sabaterie rappelle quant à elle l'existence des savetiers, fabricants de chaussures, sans oublier la rue Douer où exerçaient les tonneliers puis la rue Vieille-Boucherie, anciennement dédiée aux "carnaceirie" (boucheries).

Ces corporations-là ont certes disparu, mais la tradition artisanale est toujours fortement ancrée dans ce périmètre, et le visiteur aura tout loisir de noter toute la diversité des métiers artisanaux représentée : mosaïste, relieur, restaurateurs de tableaux ou de meubles anciens, brocanteur, antiquaire, joaillier, doreur, libraire spécialisé en livres anciens, fabricant de makilas, encadreur, tapissier à l'aiguille, galeriste d'art, couturier, luthier… L'animation festive du marché médiéval les met en valeur et il est toujours intéressant de pousser leurs portes à la quête d'un savoir-faire qualitatif mis en œuvre par de véritables passionnés. ■

Des caves, témoins de l'époque médiévale

Sur la partie haute de la ville, cent trente caves médiévales ont été inventoriées par l'historien Maurice Haulon en 1939. Toutes n'ont pas survécu à l'usure du temps, mais certaines restent visibles et témoignent du parcellaire urbain de Bayonne au Moyen Âge.

Autour de la cathédrale et en particulier dans les rues du Pilori et Argenterie, la rue d'Espagne et celle des Prébendés, des caves en pierre voûtées servent d'entrepôts aux commerçants. Leurs homologues du Moyen Âge en faisaient déjà le même usage, à la différence près qu'elles servaient aussi de lieux de vente ! Il faut s'imaginer le niveau des rues un peu plus bas qu'à l'heure actuelle (d'environ 50 cm) et pointer les ouvertures visibles au bas des façades. Ces ouvertures donnent sur les caves en question. Il y a plusieurs siècles, on y accédait depuis la rue par des escaliers en pierre. Souvent, une lampe à huile était mise à la disposition du client, dans une petite niche percée sur le côté des escaliers.

On trouvait là des ateliers d'artisans, tout comme des commerçants. C'est du moins ce que l'on déduit de l'observation faite de caves médiévales identiques construites dans d'autres villes.

Lutter contre les incendies

Elles ont été construites aux XIVe et XVe siècles sur le modèle des voûtes en pierre de style gothique de la cathédrale. En 1258, le chœur en pierre de cette cathédrale était déjà réalisé. Lorsque l'on s'aperçut qu'il résistait à l'épreuve du feu, les habitants eurent l'idée de bâtir leurs maisons, alors en bois, sur des caves en pierre. Ils pourraient y entreposer leurs marchandises et s'y abriter en cas d'incendie (il y en avait souvent à l'époque).

Cette cave se trouve rue des Gouverneurs et présente la particularité d'être dotée des deux systèmes d'architecture utilisés à Bayonne : la première partie de la cave est montée sur croisées d'ogive, tandis que la seconde possède des arcs en berceau légèrement brisés. Elle peut se visiter avec les guides de l'Office de tourisme.

Il semblerait que les architectes et ouvriers (des compagnons du Tour de France) à l'origine de la cathédrale contribuèrent à leur construction. Le principe était simple : dès qu'une maison brûlait, l'on creusait un trou à la dimension du parcellaire de la maison, puis à l'aide d'un coffrage en bois, l'on édifiait la cave en pierre (grès de Mousserolles). Au-dessus de celle-ci, une nouvelle habitation prenait place. À l'exception près des façades, qui avançaient plus ou moins sur la rue en fonction des plans de reconstruction, ces caves nous rappellent le parcellaire urbain de Bayonne à l'époque médiévale. Il en est d'ailleurs le seul témoin, toutes les bâtisses construites au-dessus ayant été détruites. ■

Intérieur d'une cave appartenant à un particulier.

Plan des caves de Bayonne, établi par Maurice Haulon en 1930. les caves sont rectangulaires et croisées en leur centre pour certaines.

Viseux ou la mutation perpétuelle

Jusqu'au 25 septembre, le sculpteur Claude Viseux exposera à Bayonne au Carré Bonnat. À l'occasion de cette installation intitulée "État de Nature", l'artiste créera deux sculptures. Deux créations qui rendent ce rendez-vous encore plus exceptionnel.

"Je ne me suis jamais emmerdé !" La phrase est de Claude Viseux et pourrait résumer le parcours et le caractère de cet artiste hors normes.

L'homme est breton, passionné des bords de mer où il trouve matière à ses compositions. L'homme est surtout un brin anarchiste et revendique encore, à presque 80 ans, sa force de penser et d'agir en esprit libre.

Viseux est aussi protéiforme que les sculptures qu'il donnera à voir au Carré Bonnat, tout cet été.

Diplômé de l'École nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris, il a été architecte, peintre et sculpteur. De 1975 à 1992, il a également été chef d'atelier de sculpture aux Beaux-Arts.

Pour le comprendre, il faut repartir dans un Paris de l'après-guerre où il a pu laisser s'exprimer la démesure créatrice qui l'habitait.

Viseux et ses récupérations

Au début des années 50, Viseux exécute ses premières peintures gestuelles et expose dès 1952 à la galerie parisienne Vibaud. Ce n'est qu'à partir des années 60 qu'il s'adonne entièrement à la sculpture. Arman sera connu et reconnu pour ses accumulations d'objets, César ses compressions, Viseux, lui, pour ses récupérations. Son travail s'immerge dans un univers industriel dans lequel il pille des pièces mécaniques pré-usinées en tout genre, des tubes droits ou coudés prêts à

être tordus et malmenés, soudés, assemblés, froissés. La sculpture de Viseux, en acier inoxydable, fait la part belle aux boules, aux ellipses, aux sphères, aux cônes et aux cylindres…
Transformiste à l'excès, Claude Viseux se joue des formes, les associe, crée par concaténation des figures mutantes, des montages irréels qui viennent contredire un réel trop lisse et sans poésie.
En cinquante ans de carrière, l'artiste, qui est passé de l'informel aux structures géométriques, est un rassembleur, comme il se définit lui-même. Plus qu'un sculpteur… un chirurgien de l'acier. Il a un pied dans le XXe siècle et un autre dans le XXIe. Sa modernité s'affiche partout en Europe dans des villes qui ont choisi d'installer les plus grands de ses formats. "*J'aime créer la surprise sur des surfaces réglées. Une sculpture monumentale installée en milieu urbain est un événement social. Les musées, c'est bien, évidemment, mais en ville, la sculpture est admise et acceptée. L'acier brille et réfléchit le soleil. Elle est œuvre d'art et monument, elle est anti-nature.*"
Pour "État de nature", titre de l'exposition qui s'installera au Carré Bonnat, Claude Viseux va créer deux sculptures. Des toupies réceptacles, sortes de nutations ferreuses. L'événement est de taille car l'artiste, à la tête d'une grande collection personnelle installée dans son atelier d'Anglet, crée moins. "*Vincent Ducourau, le conservateur du musée Bonnat, va faire son marché dans mon atelier… il va faire son banquet d'art et choisira ce qui lui plaît. Pour les deux nutations qui seront créées pour l'exposition, je suis en plein travail avec la SAREM*. La chaudronnerie me donne une certaine liberté. C'est pour cela que je l'aime.*"

Une liberté que Claude Viseux a toujours revendiquée et qui guide, encore aujourd'hui, ses choix de vie. ■

** La SAREM est une chaudronnerie. Elle travaille essentiellement dans le domaine de l'aéronautique et s'est spécialisée dans la confection de sculptures monumentales. Une toute petite activité très chère aux cœurs de ces chaudronniers angloys.*

Claude Viseux se joue des formes, les associe, crée par concaténation des figures mutantes, des montages irréels.

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

Maureen, heureuse par dévouement

Maureen Rubichon est un exemple de dévouement associatif. Elle s'est investie en tant que bénévole au sein de l'association Léo-Lagrange, où elle décore le char des Fêtes pendant l'été et dirige une chorale mixte toute l'année.

Depuis son arrivée en France en 1966, Maureen, anglo-irlandaise de naissance, n'a cessé de participer à la vie associative locale. Passionnée de jazz chanté, elle a d'abord prêté sa voix à une chorale de Pau, Cool and Hot. Puis, ayant créé un petit attroupement autour de son engouement, elle faisait répéter chez elle, dans son petit pavillon d'Urt. Jusqu'à ce qu'une de ses filles lui parle de l'association Léo-Lagrange, à Bayonne, qui recherchait un bénévole pour donner des cours d'anglais à des enfants. Ayant déjà eu une expérience très encourageante en milieu scolaire, elle a dit oui sans hésiter. "*De toutes mes expériences d'enseignante, ce sont celles que j'ai pu avoir avec les plus jeunes qui m'ont le plus touchée. Les enfants ont un tel potentiel pour les langues étrangères !*" Expériences à l'appui. Maureen en aurait tellement à raconter… Mais elle se retient pour ne dire que l'essentiel.

Créer le souvenir

À Léo-Lagrange, elle a donc donné des cours de soutien pour les petits, puis a créé une chorale mixte, Go Swing, qui rassemble quelque trente chanteurs réguliers autour de chants gospel, jazz américain, mais aussi jazz français, son préféré des deux, bien que le moins aisé à mettre en voix en raison de la particularité des harmonies. "*Les Français n'aiment pas le jazz français. C'est dommage. Lorsque j'inscris un nouveau morceau au répertoire, on croirait à une punition !*" dit-elle avec humour… Mais, rien ne l'empêche d'insister encore un peu pour vivre sa passion. Progressivement, avec constance et persévérance, elle encourage chacun à se faire confiance et apporte quelques morceaux supplémentaires de ce jazz réputé si difficile.
Toujours prête à rendre service, elle s'est en outre impliquée dans l'élaboration du char des Fêtes de Léo-Lagrange. Chaque année, pendant tout le mois de juillet, elle est donc à pied d'œuvre pour ajouter de son savoir-faire (la peinture, une discipline qu'elle a apprise de son père) à un monument de bien courte durée (les chars "sortent" deux fois de leur entrepôt). Qu'à cela ne tienne, l'on sent bien que l'aspect matériel n'est pas prioritaire chez cette dame : elle est plus forte dans le domaine du relationnel. Les souvenirs, ceux qu'elle crée autour de ses passions, tiennent donc chez elle une place de premier choix. ■

Maureen Rubichon a créé et dirige la chorale mixte Go Swing.

FESTIVAL

Hommage à Mozart

La 47e édition du festival *Musique en Côte Basque* rend naturellement hommage à Mozart, alors que l'on célèbre partout dans le monde les 250 ans de sa naissance. Deux concerts auront notamment lieu à Bayonne : le quatuor Parisii et Gérard Caussé conduiront le public dans l'ineffable secret des quintettes à cordes (le 2 septembre au théâtre) ; le violoncelliste Gary Hoffman, accompagné du pianiste David Selig, fera vibrer les voûtes du Cloître de la cathédrale (le 9 septembre). De multiples autres concerts sont programmés lors de ce festival baptisé *Mozart en son temps*, dont un concert de l'Orchestre national Bordeaux Aquitaine sous la direction de Michel Dalberto.

Renseignements et réservations
> 05 59 26 79 63.

FESTIVAL

Errobiko Festibala, créé par une association bayonnaise

Errobiko festibala, célèbre festival de musiques, danses, arts plastiques et poésie, a été conçu par l'association bayonnaise Ezkandrai, sous l'impulsion de son directeur artistique Beñat Achiary. De nombreux artistes bayonnais y participent, en donnant une couleur toute locale à ce festival international. On peut citer des musiciens comme Boujelal, Homa, Haydar & Kada, Kob'aW, Yaninga, L.Guerin, Saälam, des poètes comme Itxaro Borda, Etxezaharreta, la plasticienne Daniela Maitia (de l'atelier L'Enfance de l'Art), la danseuse orientale Malika, la danseuse contemporaine Sandra Lanusse et le performer Jean-Yves Roques (MC du Bœuf).

Errobika Festibala
Itxassou, 20-22 juillet 2006
Renseignements
> errobikofestibala.free.fr

© Xabi Senderain

Performance de Sandra Lanusse
autour de l'installation *Begi Solasak*
de Daniela Maitia

CHANT CHORAL

Le tout nouveau **CD d'Argileak**

Cela faisait huit ans qu'Argileak n'avait pas enregistré de CD. 2006 était la bonne année. Ainsi en a décidé André Lassus, l'un des trois chefs de chœur et répétiteurs de ce chœur d'hommes bayonnais. Les trente-cinq choristes étant fin prêts pour l'enregistrement, il les a dirigés sur un répertoire qu'il a voulu varié : des chants traditionnels basques bien entendu, des chants basques moins courus, des chants espagnols et des chants d'animation accompagnés par un accordéoniste et des guitaristes. Édité par Agorila, ce CD sortira dans le courant de l'été et sera disponible auprès des membres du chœur puis dans tous les circuits de distribution habituels.

EXPOSITION

La fête de la couleur

Le 8 juillet, à partir de 14h, une exposition d'œuvres de l'atelier L'Enfance de l'art, ainsi qu'une animation (fresque sur le thème du mandala réalisée par les enfants) auront lieu place de Lacarre. De leur côté, les adultes de l'association seront à l'œuvre dans des conditions d'"atelier live", le tout autour d'une table gourmande. À 16h30, spectacle de marionnettes basques avec Azika. À 18h30, apéritif musical avec les chanteurs musiciens Pantxix Bidart et Jean-Christian Hirigoyen.

Couleur, vie et culture bilingue sont au programme de cette fête de la couleur 2006 !

Samedi 8 juillet place Lacarre et dans l'atelier L'Enfance de l'art, 34, rue Poissonnerie.

MALVOYANCE

Le service d'écoute gratuit **de Valentin-Haüy**

Pour tous les aveugles et malvoyants qui souffrent du manque de communication, l'association Valentin-Haüy a mis au point un service Écoute Déficience visuelle, disponible tous les lundis et jeudis de 14h à 18h.

Il suffit de composer
le 0 800 21 21 62
l'appel est gratuit.

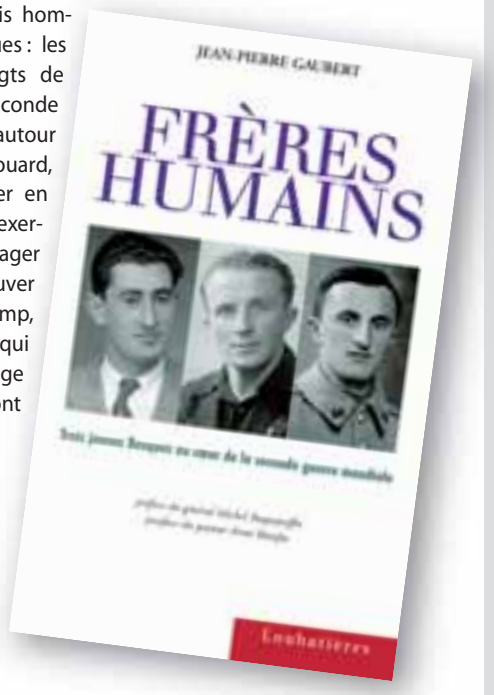
Retrouvez les associations bayonnaises sur le site www.ville-bayonne.fr, rubrique CARNET D'ADRESSES

ÉDITION

La fraternité de **trois hommes basques**

Frères humains est le récit véridique de trois hommes issus de deux grandes familles basques : les Inschauspé de Saint-Palais et les Castaingts de Béhasque, un village voisin. Au cours de la Seconde Guerre mondiale, leur combat les a réunis autour d'une fraternité qui fait chaud au cœur. Édouard, meunier à Saint-Palais, est retenu prisonnier en Silésie. À peu près libre de ses mouvements, il exerce son métier de meunier, il s'attache à soulager ses camarades. Il se mobilise pour aider à sauver son frère Pierre, résistant déporté dans un camp, et l'ami de ce dernier, Jean-Pierre Castaingts (qui était instituteur à Bayonne). À force de courage et de solidarité, les trois hommes triompheront de la tourmente.

Frères humains
Jean-Pierre Gaubert
Éd. Loubatières, 23,50 €.



COMMERCE

Le miel de Bayonne

Jacques Salles, apiculteur à Bayonne, vend son miel quai des Corsaires, dans sa nouvelle boutique, Loreztia. Ce miel est produit sur les remparts de Mousserolles (caserne de la Nive), dans le parc de Caradoc et au domaine des Sœurs Blanches à Saint-Bernard. Des ruches ont été installées là à la demande du service des Espaces verts de la Ville. Les abeilles sont d'ailleurs d'une très grande vitalité puisque l'apiculteur ne déplore quasiment aucune perte à Bayonne, contrairement à celles constatées à la campagne ou à la montagne (de 40 à 50 % de perte). La raison tient au traitement écologique réservé à tous les espaces verts entretenus par la Ville (aucun pesticide n'est utilisé). Les abeilles y sont très sensibles et butinent avec plaisir toutes les fleurs des parcs cités, stimulant ainsi leur induction florale (phénomène par lequel la fleur, par réaction, tend à se développer davantage). Le miel de Bayonne provient donc d'abeilles saines et heureuses : son goût n'en est donc que meilleur.

Loreztia,
52, quai des Corsaires, Bayonne.
Tél. 05 59 59 55 37.

EXPOSITIONS

Musée Bonnat :
Au repos dans le patio…

Autour de *La Fillette endormie* de Léon Bonnat et de *La Jeune Fille endormie* de Maurice Denis, le musée Bonnat a rassemblé quelques tableaux (provenant des musées de Lille, Roubaix, Béziers, Bordeaux, Pau…) mettant en scène des personnages plongés dans le farniente. Images de sieste, lecture, conversations silencieuses… sont présentées dans le patio ensoleillé du musée Bonnat, sous les raies d'ombres de grands bambous et entre les murmures d'eau.

Les ailes du dessin

La deuxième partie de l'exposition d'art contemporain "Les Ailes du dessin" est présentée tout l'été au premier étage du musée Bonnat. Sur le principe d'une confrontation entre artistes classiques et artistes contemporains, trois salles sont investies de dessins, peintures et installations. Xavier Goupil, qui est à l'origine des diverses propositions scénographiques et artistiques, artiste lui-même, installe une grande peinture face à plusieurs dessins de Rembrandt. Son œuvre s'inscrit en référence à *La Mort d'Empédocle*, un texte d'Hölderlin, grand poète romantique allemand. Elle se compose d'abstractions géométriques dans des tons rompus (des couleurs primaires sur fond noir). Benoît Pingeot, peintre et "performer", présente un film réalisé au musée du Louvre, où il prend la parole devant le *Gilles* de Watteau. Par d'autres de ses peintures, il se confronte à cet artiste du XVIII[e] siècle. Jean-Michel Alberola, enfin, fait face à Albrecht Dürer, par dessins et tapisseries interposés.

Jusqu'au 21 septembre, de 10h à 18h30 TU sauf mardi, nocturnes gratuites jusqu'à 21h30 le mercredi Au musée Bonnat - 5, rue Jacques-Laffitte
Tél. 05 59 59 08 52
www.musee-bonnat.com

Musée Basque : **sculptures de Jesus Etcheverria**

Jesus Etcheverria est né en Espagne, en Alava, au début du siècle dernier. Après huit ans passés dans les prisons franquistes, il se réfugie "au nord", à Cambo dans sa famille. C'est là qu'il s'intéressera à la sculpture, c'est là qu'il produira la majeure partie de son œuvre. D'inspiration religieuse, lyrique et ibérique, il n'en est pas moins un des sculpteurs basques les plus emblématiques, de la génération des Oteiza, Basterrechea et Chillida. Il s'est certes moins exporté, a moins exposé (surtout après son expérience d'exposition au centre Georges-Pompidou en 1979, qui l'a incité à fuir les galeristes et autres incitateurs artistiques), mais est tout aussi reconnu. C'est pourquoi le musée Basque expose ses œuvres majeures dont *La cancion del moi Cid*, *le Sacre du printemps* et *La Genèse*.

Sculptures de Jesus Etcheverria
Du 22 juillet au 10 septembre, de 10h à 18h30
TLJ sauf mardi, nocturnes gratuites
jusqu'à 21h30 le mercredi
Au musée Basque - 37, quai des Corsaires
Tél. 05 59 46 61 85
www.musee-basque.com

3e ÂGE

S'inscrire au repas des Fêtes

À partir du 10 juillet, les retraités bayonnais qui le souhaitent pourront s'inscrire au repas des Fêtes de Bayonne. Le repas aura lieu le 4 août à partir de midi dans le très agréable parc de Caradoc. Il sera animé par un orchestre et d'autres groupes musicaux, type chorale ou fanfare. Pour s'y rendre, un bus gratuit sera mis à la disposition des participants : il s'arrêtera en différents points de la ville (le plan est à consulter à l'inscription).

Renseignements > bureau de la Solidarité intergénérationnelle, rez-de-chaussée de la mairie, 05 59 46 60 14.

EXPOSITION

Artisanat d'art au Cloître

Du 11 au 20 août, de 10h à 19h, les artisans d'art de Bayonne et de la région exposent le produit de leur savoir-faire au Cloître de la cathédrale. Il s'agit de la 25e édition de cette exposition de métiers d'art organisée par le Groupement d'artisans d'art des Pyrénées-Atlantiques (GAAPA). Elle regroupe une trentaine d'artisans d'art représentant les métiers de la restauration du patri-moine et de la création, et reçoit chaque année plus de 15 000 visiteurs. Lors de ces journées, une nocturne musicale avec mandoline et contrebasse sera donnée le 18 au soir (ce jour-là, l'exposition est ouverte jusqu'à 23h). Une conférence sur les arts de la couleur au Moyen Âge, époque particulièrement faste en la matière, sera animée par une historienne de l'art.

Entrée libre.
Renseignements > GAAPA, Jean Darricarrère, 05 59 59 02 68 (aux heures de bureau)

SPORT

Championnat fédéral de Force basque

Il se tient à Lauga, le samedi 22 juillet. Les meilleurs dans chaque catégorie seront ici en compétition. Les disciplines en en lice sont : lever de charrette, transport de bidon, course de sac, lever de bottes de paille, ramassage de maïs, lever d'enclume, scieur de long, hache, lever de pierre.

Ces jeux ruraux existent depuis de nombreuses années. Traditionnellement, après leur journée de travail, les agriculteurs, bûcherons et autres ouvriers manuels se retrouvaient sur la place du village où ils organisaient des joutes. Ces rencontres amicales se sont transformées en véritables compétitions sportives. La Fédération des jeux ruraux compte aujourd'hui près de 220 adhérents.

Samedi 22 juillet, de 16h à 19h, Palais des sports de Lauga, 2, avenue Jean-Rostand.
Tarif : 8 € **Rens. >** 05 59 54 85 40.

EDITION

Bayonne et sa politique **environnementale**

Dans son édition du mois d'août, le magazine de jardin et d'art de vivre *Mon jardin et ma maison* consacre, dans un dossier spécial Pays basque, une double page à Bayonne, avec un coup de projecteur sur ses jardins, sa belle diversité variétale, ses chèvres, ses ruches, et sa politique environnementale exemplaire. Le magazine sera en vente en kiosque dès la fin du mois de juillet.

PERSONNES FRAGILISÉES

Le plan canicule **réamorcé**

Le plan canicule mis en place après l'été meurtrier de 2003 (décès de 15 000 personnes âgées) est réamorcé cet été selon le même principe que les années passées. Les personnes fragilisées, isolées socialement, handicapées ou âgées peuvent se faire connaître auprès du Centre local d'information et de coordination (Clic). Une situation délicate peut aussi être communiquée par un voisin ou un ami, mais la personne concernée doit toujours donner son accord pour être contactée, voire visitée par les services sociaux, en cas de déclenchement du plan.

Assurer sa sécurité

Une petite plaquette au format poche a été éditée par le Centre local d'information pour rappeler les gestes qui peuvent éviter aux personnes fragilisées d'être agressées chez elles ou abusées. Elle paraît alors que les services de police, municipale et nationale, ainsi que les services sociaux ont été alertés à plusieurs reprises de tentatives d'infraction ou infractions constatées chez des particuliers. Elle est diffusée avec ce numéro de *Bayonne Magazine* et disponible au Clic.

Clic, 31 rue Sainte-Catherine. Tél. 05 59 50 80 30.

BIARRITZ

Une conquête de l'art d'Amérique latine

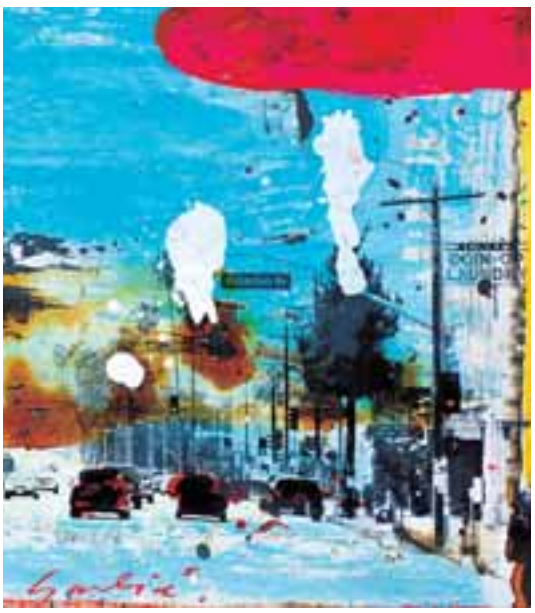
Une conquête de l'art d'Amérique latine… tel est le titre de la rétrospective dédiée aux maîtres fondamentaux de l'art latino-américain à partir des œuvres issues de la collection Chappard, au Bellevue, à partir du 27 juin.

"Commençant avec les maîtres uruguayens de l'École du Sud jusqu'aux abstraits constructifs et cinétiques du Venezuela et des jeunes des nouvelles générations du continent, une constante parcourt son étendue : le besoin d'intégrer les affections du monde et les exigences intérieures de l'âme avec le concept", explique Elena Ramos, commissaire de l'exposition.

Jusqu'au 30 septembre au Bellevue.
Tarifs : 2 €, 4 €, 6 €, gratuit jusqu'à 12 ans - Ouvert TLJ de 11h à 20h sauf le mardi
Rens. > service des Affaires culturelles de la Ville, 05 59 22 57 50

ANGLET

Exposition **de Tony Soulié**



Cet été, l'artiste contemporain Tony Soulié expose à Anglet, à la villa Beatrix Enea et à la galerie Pompidou. Dans son œuvre, il intervient sur des supports photographiques de paysages, a recours à l'écriture, réemploie des supports industriels. Il confond son travail de peintre/plasticien avec son goût du voyage en laissant parfois apparaître des personnages – pêcheurs de Zanzibar ou boxeurs de la Havanne –, issus de ses rencontres.

Jusqu'au 2 septembre à la villa Beatrix Enea et à la galerie Pompidou (biblitohèque). Ouvert du mardi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 19h.

Renseignements
> 05 59 58 35 60.

L'info **du BIJ**

Carte **CIJA**

Tous les trains tous les jours à moitié prix !

La carte est délivrée aux étudiants de moins de 26 ans domiciliés en Aquitaine et poursuivant des études en Aquitaine ou dans les régions limitrophes : Limousin, Poitou-Charentes et Midi-Pyrénées. Elle est délivrée avec un coupon SNCF pour un montant de 23 € et permet aux étudiants de bénéficier de 50 % de réduction sur le réseau SNCF 2e classe pour leurs déplacements entre leur domicile et leur lieu d'études. Elle donne également accès aux tarifs étudiants sur les bus urbains de Bordeaux, Bayonne, Agen, Pau, Périgueux et Mont-de-Marsan.
Pour se la procurer, il suffit de retirer l'imprimé au BIJ à partir de mi-août et de le renvoyer au Centre information jeunesse Aquitaine de Bordeaux avec les pièces demandées.

Logements étudiants

Beaucoup de jeunes recherchent, dès à présent, des logements sur le BAB. Le BIJ met en relation gratuitement propriétaires et locataires.

Associations, organisateurs de spectacles… Envoyez-nous vos infos !!

POUR EN SAVOIR PLUS : www.bijbayonne.com

Stationnement

Jean-Paul Vanhems, **le nouveau directeur**

Jean-Paul Vanhems a été recruté le 9 mai en tant que directeur du stationnement. Il a pour mission d'appliquer les nouvelles orientations politiques en la matière : privilégier le stationnement de courte durée en hypercentre et développer l'usage des parcs de périphérie pour les durées plus longues, notamment. À ce titre, il entend *"favoriser le contact avec le public et s'engage à répondre aux questions des usagers"*.

Service du stationnement, les halles, 1er étage, 05 59 59 21 81.

Ça s'est passé à Bayonne et vous ne l'avez peut-être pas vu…

1 - Le 12 mai, un thé dansant a réuni environ 70 participants à la salle Lauga. **L'événement était organisé par le Bureau d'aide aux Bayonnais. - 2 -** Le 13 mai, **le premier marché équitable de la région** s'est tenu place de la République. Il aura désormais lieu chaque deuxième samedi du mois. **- 3 -** Le 20 mai, **la sixième édition de la Fête du jeu** a réuni enfants, parents et grands-parents autour de jeux de société surdimensionnés, jeux traditionnels basques, jeux de rôle et jeux anciens. Il était même possible de troquer ses jeux ! **- 4 -** Le 23 mai, **Madame Mercedes Damestoy recevait la médaille de la Famille française** dans le Grand Salon de l'hôtel de ville. **- 5 -** Le 26 mai, **lors des Journées du chocolat,** trois nouveaux membres ambassadeurs du chocolat de Bayonne ont été nommés : autour de Geneviève Moll, journaliste à France 2, Joël de Rosnay, biochimiste et écrivain (à droite), et Marcelo Fernandez de Cordoba, ambassadeur d'Équateur en France. **- 6 -** Les 26 et 27 mai, **les maîtres chocolatiers et les élèves de la Chambre de métiers et d'artisanat** offraient un "trempage" du chocolat devant leurs boutiques, l'Office de tourisme et le musée Basque. Les passants pouvaient librement déguster

7

8

9

10 11

des petites friandises enrobées de chocolat **- 7 -** Le 27 mai, **les jardins familiaux de Chauron** ont été inaugurés par Jean Grenet, maire de Bayonne, et Daniel Lozano, conseiller municipal délégué aux jardins familiaux en présence des jardiniers. **- 8 - Inauguration de l'allée Marcel-Suarès le 29 mai,** en présence de la veuve de ce grand homme décédé l'an passé et reconnu pour ses hauts faits de résistance pendant la Seconde Guerre mondiale. **- 9 et 10 -** Le 27 mai, **dans le cadre des Maimorables, Wax Tailor** (platines) et son groupe orchestrait des "samples" (extraits) pour en faire une sorte de long métrage, où le hip-hop côtoie le trip-hop et le down-tempo. Pendant ce temps, **des plasticiens performers du collectif Spacejunk** créèrent une œuvre exclusive. **- 11 -** Le 28 mai, **dans le cadre des Maimorables, Olivia Ruiz** donnait un concert gratuit sur l'esplanade de l'espace socioculturel Sainte-Croix. **- 12 -** Le 3 juin, **Sagarno Eguna,** la journée du cidre, a eu lieu sur le mail Chaho-Pelletier. **- 13 -** Le 10 juin, **Peña y salsa** a permis à de nombreux danseurs amateurs de s'exercer dans leurs disciplines favorites, rock ou salsa. **- 14 -** Le 21 juin, **la Fête de la musique** a rassemblé des milliers de personnes à Bayonne.

12 13

14

Bienvenue à
Lise Dufourcq, née le
7 février 2006.

et à
Angelina Ainhoa
née le 1er avril 2006.

Félicitations à
Soizic Le Fouest
et Cédric Aranda
qui se sont mariés le 9 juillet 2005.

MARIAGES

Aurora BARREIRA TEIXUGUEIRA et Christophe CABANNE 20/05/2006 ■ Céline FAJOLLE et Christophe BANDEIRA 27/05/2006 ■ Dominique LARRERE et Patrick MACEL 15/04/2006 ■ Edwige MARCHISET et Francis MARQUES 06/05/2006 ■ Françoise KERKHOF et André PUJOL 07/04/2006 ■ Inna TUKANOVA et Stéphan AZZOLA 15/04/2006 ■ Nadine BERROUET et Henry MARVOYER 26/05/2006 ■ Natacha OTONDO et Gilles MARGUERITTE 29/04/2006 ■ Pantxika CAMPET et Sébastien SAJOUS 20/05/2006 ■ Pascale COCHETEUX et Jean-Pierre MENIER 13/05/2006 ■ Patricia MOMDEDEU et Frédéric GAUSSET 29/04/2006 ■ Valérie CORNU et Mikel SARRIQUET 06/05/2006 ■ Viviana SOUZA COMPAGNONI et Hervé ESTEBETEGUY 13/05/2006 ■

DÉCÈS

François VERDIER 02/04/2006 ■ Pierre PINSOLLE 05/04/2006 ■ Gérard CAMPET 07/04/2006 ■ Marie VAUTROT 07/04/2006 ■ Joseph LIBARDI 08/04/2006 ■ Vincent ANCHÉTABÉHÈRE 09/04/2006 ■ Jean MOULIER 10/04/2006 ■ Fanny CLÉRY 10/04/2006 ■ Jeanne CAZAUMAYOU 11/04/2006 ■ Dolorès BAREA 12/04/2006 ■ Roger PUCHEU 13/04/2006 ■ Jacques MÉTADIEU 13/04/2006 ■ Carlos MOREIRA DA SILVA 15/04/2006 ■ Hélène SAINT-PIERRE 17/04/2006 ■ Georgette COQUEREL 19/04/2006 ■ Georgette BELLOC 29/04/2006 ■ Marguerite SABALOUA 30/04/2006 ■ Dominique de GAIL 01/05/2006 ■ Marie BRUNEAU 02/05/2006 ■ Jean DUPLASSO 03/05/2006 ■ Thérèse DUCHATEAU 03/05/2006 ■ Paulette DEGERT 05/05/2006 ■ Jeanne LAFARGUE 06/05/2006 ■ Noélie OUTEIRAL 08/05/2006 ■ Paula ETCHEVERRY 11/05/2006 ■ Germaine CLÉMENT 12/05/2006 ■ Freddy MIROUX 13/05/2006 ■ Pierre LESPIAU 13/05/2006 ■ Maria ARIZMENDI 13/05/2006 ■ Claude GILBERT 15/05/2006 ■ Marie ELISSALDE 16/05/2006 ■ Catherine BALLU 18/05/2006 ■ Simonne PÉCONNET du CHASTENET 19/05/2006 ■ Louise MEYRIGNAC 19/05/2006 ■ Louis VALLÉE 20/05/2006 ■ René REBEYROL 22/05/2006 ■ Jean-Marie IMM 23/05/2006 ■ Justin BELLECAVE 26/05/2006 ■ Pierre DUBOUIX 29/05/2006 ■

NAISSANCES

Quentin Guerineau 5/01/2006 ■ Leila Laplace 20/01/2006 ■ Amane IRIBARNÉGARAY-SANZBERRO 29/03/2006 ■ Oïhana BELEDO 29/03/2006 ■ Angelina Aïnhoa MARTINEZ 1/04/2006 ■ Melchior LACHAMP 1/04/2006 ■ Anouck ETCHEVERRY 2/04/2006 ■ Ana LASCARAY 5/04/2006 ■ Zahra TOIBA-SALANNE 6/04/2006 ■ Inès DHOUM 7/04/2006 ■ Jules CASTANDET 08/04/2006 ■ Yohan ROUX 11/04/2006 ■ Oihana REGNIER 11/04/2006 ■ Benjamin URRUTIA 11/04/2006 ■ Emma REIX 12/04/2006 ■ Sonia VANTRIBOUT 12/04/2006 ■ Lou-Ann LAHERY 13/04/2006 ■ Nahia LIPSKY 13/04/2006 ■ Erwan DEBAUD-SUHY 16/04/2006 ■ Iban PAUL-ORTIZ 18/04/2006 ■ Noélie HUBERT 19/04/2006 ■ Xabi SASCO 20/04/2006 ■ Adrien PILPRÉ 21/04/2006 ■ Maïana AMULET 22/04/2006 ■ Shelby VALLET 23/04/2006 ■ Xanti BLAIN 24/04/2006 ■ Enzo BOURBON 25/04/2006 ■ Cassandra DUCASSE 25/04/2006 ■ Mehdi MANSOUR 28/04/2006 ■ Kéryan ASSENGO 03/05/2006 ■ Lucille PLACÉ-LAULÉ 03/05/2006 ■ Coralie PLACÉ-LAULÉ 03/05/2006 ■ Louis THOMAS 03/05/2006 ■ Argitxu CASSEZ 04/05/2006 ■ Shana MOREAU 05/05/2006 ■ Constantin JORDAN 06/05/2006 ■ David ANICETO-NAVASCUES 10/05/2006 ■ Thomas LARTIGAU 10/05/2006 ■ Lola URRUTIA 10/05/2006 ■ Morgane FIOL 11/05/2006 ■ Xana BAILLON 11/05/2006 ■ Clémence TINARD 11/05/2006 ■ Amaia BEGIL-ETCHEBARNE 14/05/2006 ■ Mathéo COTEL 15/05/2006 ■ Gabin BONTE 15/05/2006 ■ Roméo BODAR 17/05/2006 ■ Judy GUYOT 17/05/2006 ■ Nathan CHAPELAIN 18/05/2006 ■ Victoire BRAU 19/05/2006 ■ Xan DEL VALLE 21/05/2006 ■ Ewan GERBOU 21/05/2006 ■ Xéna DERYNCK 21/05/2006 ■ Rébecca FRANCK-SALIERNO 22/05/2006 ■ Ethan DUPOUY 24/05/2006 ■ Lina MRAOUNA 24/05/2006 ■ Sarah EL OMRI 25/05/2006 ■ Shana LAPLANCHE 26/05/2006 ■ Chiara THOMAS-QUILLÉ 26/05/2006 ■ Andréa HERLAX 27/05/2006 ■

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

Expression des **groupes politiques**

"Nous, conseillères et conseillers municipaux à Bayonne, considérons que la démocratie et la proximité de gestion des affaires publiques constituent des droits fondamentaux.
Nous considérons également qu'il est de notre responsabilité de soutenir publiquement toute démarche favorisant le débat public et la consultation démocratique.
C'est pourquoi nous nous prononçons pour une consultation de la population afin qu'elle se détermine par rapport à la revendication du département Pays Basque. Nous appelons les bayonnaises et les bayonnais à soutenir cette démarche en signant la pétition."
Martine BISAUTA, Colette CAPDEVIELLE, Philippe CASENAVE, Bernard CAUSSE, Monique LARRAN LANGE Groupe "Gauche Plurielle"
Evelyne DAMESTOY Groupe "100% à gauche"
Xabi LARRALDE, Béatrice PEYRUCQ Groupe "Baiona Berria"

"Guk, Baionako hautetsiek demokrazia eta gai publikoen hurbileko kudeaketa, oinarrizko eskubideak direla kontsideratzen dugu".
"Uste dugu ere, eztabaida publikoa eta kontsulta demokratikoaren alde den edozein ekimena publikoki sustengatzea gure erantzunkizuna dela.
Horregatik, euskal departamenduaren inguruko kontsulta baten antolatzearen eskakizunarekin bat egiten dugu, gisa hortan herritarrek aldarrikapen horri buruz haien hitza adierazteko eskubidea izan dezaten. Petizioa izenpetuz, Baionako hiritarrak ekimen hori sustengatzerat deitzen ditugu."
Martine BISAUTA, Colette CAPDEVIELLE, Philippe CASENAVE, Bernard CAUSSE, Monique LARRAN LANGE "Ezker Ainitza" taldea.
Evelyne DAMESTOY "Ezkerrean ¨%100" taldea.
Xabi LARRALDE, Béatrice PEYRUCQ "Baiona Berria" taldea.

Depuis près de vingt ans, la revendication du département Pays Basque est au centre du débat public local. Ce dossier a été en tout temps défendu par ses partisans d'une manière exclusivement pacifique. Sondages d'opinion, votes des maires et délibération de conseils municipaux, pétitions diverses et manifestations de rues attestent qu'il y a là un mouvement s'étant inscrit dans la durée et rencontrant une adhésion populaire importante. Une opposition à cette revendication existe également dans certains secteurs du Pays basque et parmi certains élus locaux. Nous pensons qu'il n'est souhaitable pour personne que le processus de décision devant répondre à cette demande soit source de frustration, sentiment d'impuissance ou d'injustice pour quelque partie de la population du Pays basque que ce soit. Une consultation de la population pourrait éclairer l'opinion des pouvoirs publics, des responsables et élus locaux, quant à l'importance réelle de l'adhésion de la population locale à cette revendication portée par la plate-forme BATERA. Conformément à l'article L1112-16 du code général des Collectivités Territoriales nous souhaitons recueillir l'appui de 10 % des électrices et électeurs (46 000 signatures) inscrits sur les listes électorales du département des Pyrénées-Atlantiques pour pouvoir demander l'organisation de ce référendum. Nous vous remercions de soutenir cette démarche en signant la pétition.

Badu orain hogei bat urte, Euskal departamenduaren eskakizuna plaza gainean dela. Dosier hori beti defenditua izan da manera lasai batez. Iritzi inkestek, auzapezen eta herriko kontseiluen deliberazioek, petizio ezberdinek eta manifestazioek erakutsi digute herri sostengu zabala bildu duen mugimendu iraunkor bat badela. Aldarrikapen horren aurka diren zenbait Ipar Euskal Herriko sektore eta hautetsi batzuk ere badira. Pentsatzen dugu erabaki prozesu hori ezin dela izan edozein Ipar Euskal Herriko biztanleentzat frustrazio iturri bat, ahalgabe edo injustizia sentimendu bat. Herri kontsulta batek botere publiko, lekuko hatetsi eta arduradunen iritzia argituko luke, BATERA plataformak eramaten duen aldarrikapen hori populazioak sustengatzen duenez erakutsiz. Lurralde kolektibitateetako kogogo orokorreko L1112-16 artikuluak dion bezala, nahi genuke lortu Pireneo Atlantikoko hautesleen %10aren sostengua (46000 izenpetze) erreferenduma bat plantan jarria izan dadin galdegiteko. Karta izenpetuz urrats hori sustengatzeagatik eskertzen zaitugu.

BAYONNE
MAGAZINE
n°142

Expression des **groupes politiques**